

Week Monday 16 November

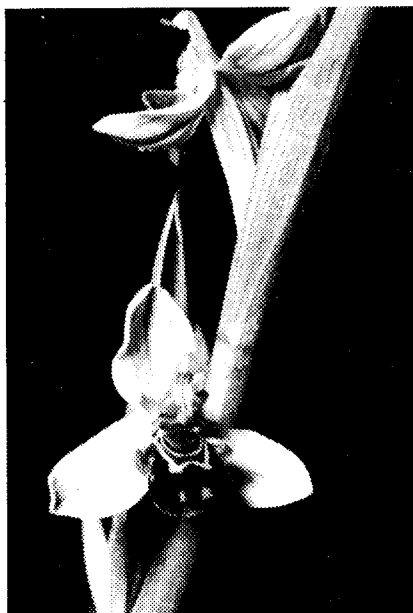
no 47/92

Semaine du lundi 16 novembre

RARES ORCHIDS AT CERN

The places where more than 2000 orchids of the type "Ophrys apifera", a flower which imitates bees, could have been seen last spring are marked on the plan below. The species "Anacamptis pyramidalis" and "Cephalanthera alba" also grew in these areas. During the summer new bulbs developed and the plants are now beginning to reappear, ready to blossom again next year, among them the Bee Ophrys, the rarest and most beautiful orchid in Europe.

You may ask what is so special about the Meyrin site that makes them grow here rather than elsewhere. Is it the fact that the soil is untouched by machines or chemicals for several decades now, or that people working at CERN do not generally pick or destroy plants? Experts do not have any simple answer. For people interested in knowing more about these rare plants, there will be further information available in the Main Building next week.



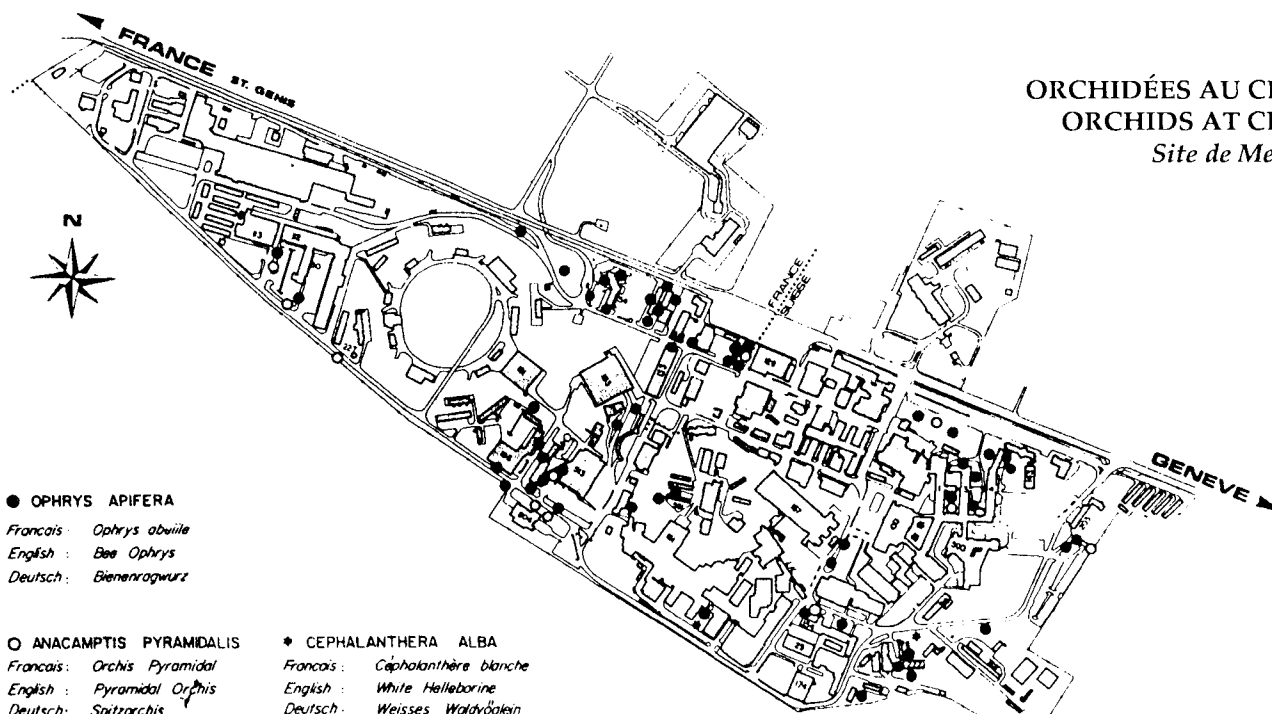
ORCHIDÉES RARES AU CERN

Les emplacements où l'on pouvait voir au printemps dernier plus de 2000 orchidées du type "Ophrys apifera", fleur qui imite les abeilles, sont indiqués sur le plan ci-dessous. Y poussaient également les espèces "Anacamptis pyramidalis" et "Cephalanthera alba". Au cours de l'été de nouveaux bulbes se sont formés et les plantes commencent maintenant à réapparaître, prêtes à refleurir l'année prochaine; parmi elles se trouve l'Ophrys abeille, l'orchidée la plus rare et la plus belle d'Europe.

Vous vous demanderez peut-être ce que le site de Meyrin a de si particulier qui les fasse pousser là plutôt qu'ail-

leurs. Est-ce parce que cela fait plusieurs décennies maintenant que le sol n'a pas été touché par des machines et n'a pas reçu de produits chimiques, ou que les gens qui travaillent au CERN, en général, ne cueillent ni ne détruisent les plantes? Les spécialistes ne peuvent fournir de réponse simple à cette question.

Pour ceux qui aimeraient en savoir davantage sur ces plantes rares, d'autres informations seront à leur disposition dans le Bâtiment principal la semaine prochaine.



ORCHIDÉES AU CERN ORCHIDS AT CERN Site de Meyrin

● OPHRYS APIFERA

Français: Ophrys abeille
English: Bee Ophrys
Deutsch: Bienenragwurz

○ ANACAMPTIS PYRAMIDALIS

Français: Orchis Pyramidal
English: Pyramidal Orchis
Deutsch: Spitzorchis

◆ CEPHALANTHERA ALBA

Français: Cephalanthera blanche
English: White Helleborine
Deutsch: Weisses Waldvöglein

A la demande de Sir William Mitchell, Président du Conseil, nous reproduisons ci-dessous la lettre de félicitations qu'il adressa à Georges Charpak, Lauréat du Prix Nobel de Physique 1992.

On the request of Sir William Mitchell, President of Council, we reproduce below his congratulatory letter to Georges Charpak, physics Nobel Laureate 1992.



GENÈVE, SUISSE
GENEVA, SWITZERLAND

ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE
EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH

Laboratoire Européen pour la Physique des Particules
European Laboratory for Particle Physics

CERN
CH - 1211 GENEVE 23

Dr G. CHARPAK
CERN

Télex / Telex	419000 CER CH
Télégramme / Telegramme	CERNLAB-GENEVE
Téléphone / Telephone	*41 22 767 42 03
	*41 22 767 27 23
Central / Exchange	*41 22 767 28 34
Télécopieur / Telefax	*41 22 782 30 11

Secrétariat du Conseil
Council Secretariat

Votre référence / Your reference
Notre référence / Our reference : CERN/Secr./

Geneva, 24 October 1992

Dear Dr Charpak,

On behalf of Council, and from myself personally, may I congratulate you most warmly on the award to you of the 1992 Nobel Prize for Physics. This is a very great honour for both you personally and for your colleagues and the laboratory, in which Council takes both pleasure and pride.

The multiwire proportional chamber cited in your award has become an essential component of modern detectors and is crucially necessary for handling the events in modern particle physics. You can be proud that your contributions, already widely known, are formally recognized by this unique award. CERN too can be proud of you, for it again has shown itself to be a laboratory of excellence in which individual imagination and the dedication to achievement can flourish.

Many congratulations and best personal wishes,

Sincerely,

Bill Mitchell

From
The President of the CERN Council
Wadham College
OXFORD

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

RAPPEL

RENOUVELLEMENT DES DOCUMENTS DE LEGITIMATION

Les membres du personnel et leur famille détenteurs de

CARTES SUISSES

dont la validité expire au plus tard le 31 décembre 1992, sont priés de les adresser pour prolongation à l'un des services suivants de la Division du Personnel:

- Bureau des Dossiers pour les titulaires
- Service des Boursiers et Attachés.

Pour chaque carte dont la prolongation ne serait plus possible faute de place, il conviendra de joindre 3 photos récentes de format passeport qui serviront à l'établissement d'une nouvelle carte.

Ce qui précède s'applique également aux

CARTES FRANCAISES

à l'exception du nombre de photos (2 au lieu de 3).

Compte tenu du nombre de cartes à renouveler, il ne pourra être établi d'attestation dans l'attente du retour des cartes. Vous êtes donc invité(e) à en conserver une photocopie.

Si vous êtes en possession de cartes périmées, l'Organisation ne prend aucune responsabilité en cas de difficulté avec les autorités de Douane ou de Police.

Division du Personnel
Tél. 3238 ou 4682 – Titulaires
Tél. 4471 ou 4449 – Boursiers et Attachés

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

REMINDER

EXTENSION OF LEGITIMATION DOCUMENTS

Members of the Personnel and their families holders of

SWISS CARDS

due to expire on or before 31 December 1992 should send them for extension to one of the following services of Personnel Division:

- Staff Records for staff members
- Fellows and Associates Service.

Please note that if any card has no space for further validation, it should be returned with 3 recent passport photographs so that a new one may be prepared.

The above applies also to

FRENCH CARDS

except for the number of photographs (2 instead of 3).

In view of the considerable number of cards to be renewed, it will not be possible to issue attestations to replace them; please keep photocopies.

If you are in possession of invalid cards, the Organization will not take any responsibility in case of difficulties with the Police or the Customs authorities.

Personnel Division
Tel. 3238 or 4682 – Staff Members
Tel. 4471 or 4449 – Fellows and Associates

SEMINARS SEMINAIRES

Lundi 16 novembre

PRESENTATION TECHNIQUE

bât. 24/1-016

SAG Schweisstechnik AG (CH) / Messer-Griesheim (D) propose deux conférences:

10.00 – 11.30 *Purification des gaz et applications*
par M. SCHNEIDER / MG Duisbourg

14.00 – 15.30 *Manodétendeurs – Types et stations automatiques et applications*
par M. HEEGS / MG Frankfurt

Langues : anglais, questions en allemand et français
Renseignements : M. Diraison / FI / 4585

Monday 16 November

DETECTOR SEMINAR

at 11.00 hrs – ECP Conference Room
bldg 13/2-005

Development of a high resolution tracking detector based on capillaries filled with liquid scintillator

by G. MARTELOTTI / INFN, Rome &
S. GOLOVKIN / IHEP, Protvino, Russia

A general description of the technique will be given. Systematic studies of the detector performances and recent results obtained with a prototype will be reported and developments of new read-out chains presented, e.g. electron-bombarded CCD; optoelectronic delay tube.

Monday 16 November

AC SEMINAR

at 11.00 hrs – AT Auditorium
bldg 30, 7th floor

Recent advances in Detector development

by F. BONAUDI / CERN-ECP

Important programmes of research and development in particle detectors are under way. The main European efforts in this field are centered around the Detector R&D Committee (DRDC) of CERN, which was set up in 1990. More than 40 proposals have been received, and about 30 of these form part of the approved programme. The principal lines of development will be illustrated, under the broad headings of tracking, calorimetry, particle identification and data acquisition. This seminar will be of interest mainly to people non specialised in detectors.

Monday 16 November

PRESENTATION

at 14.00 hrs – CN Auditorium
bldg 31/3-005

HP Announcement of new 700 Series Models

Hewlett-Packard announces new Series 700 Models based on the PA-7100 Technology. HP will present its new line of workstations and servers based on the powerful PA-7100 technology. HP also offer upgrade paths for all its present customers who want to upgrade their installed systems to the PA-7100 Technology. In parallel to these systems, the version 9.0 of HP-UX will be introduced. HP-UX 9.0 offers new features and benefits to workstations users in the areas of performance, ease of use and standards compliance. In addition, Hewlett-Packard will announce the availability of scalable, parallel systems based on HP's PA-RISC processors and Convex's supercomputing technologies.

Monday 16 November

PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

Automatic Feynman Diagram Computations

by Jos VERMASEREN / NIKHEF, Amsterdam

Many computations in field theory are straightforward and involve mainly a large amount of labour. They are prime candidates for automatization. They include the computations of tree level cross-sections and one loop radiative corrections. Backgrounds often involve tree level computations that may be orders of magnitude more work than the evaluation of the signals. Usually theorists are not interested in doing these computations while experimentalists do not have the expertise. The talk will show what is needed for automatic evaluation and then discuss the ESP (Experiment Simulation Program) project. Some partial results will be shown.

Tuesday 17 November

PRESENTATION

at 10.30 hrs – CN Auditorium
bldg 31/3-005

Presenting ITASCA, the Oriented Data Base

by Eric BAERENZUNG & Amir NAJMI / IBEX
Computing, F-74160 Archamps

The past few years have seen tremendous growth in Object Oriented Data Base technology, with the result that many commercial products are now available. This presentation briefly traces the development of this technology up to the current state of the art. It also presents ITASCA as an example of a state-of-the-art Object Oriented Data Base, discussing in detail its features and development tools. The presentation is followed by a demonstration of the product.

Company contact: Amir Najmi / (023) 50315700

Tuesday 17 November

PRESENTATION

at 15.00 hrs – CN Auditorium
bldg 31/3-005

IXI's X.Desktop

X.Desktop is a graphical user interface, based on MOTIF, which offers an icon-based interface to UNIX workstations. There will be a presentation of the product by a representative of IXI plus a demonstration of a CERN implementation prepared by Manuel Guijarro /CN X.Desktop runs on SUN, ULTRIX, HP Series 700 and RS/6000 workstations. Owners of SUN and ULTRIX workstations should note that we have negotiated a special price for this package for CERN, including updates to the newly-released version 3.5. This presentation will be followed by a SUN Users Meeting.

Information: A.Silverman, M.Guijarro /CN

Tuesday 17 November

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium*

Direct γ production from experiment UA6 : $\Lambda_{\overline{MS}}$ and the gluon structure function

by P.T. COX / The Rockefeller University, New York

Using a hydrogen gas-jet target in the SPS Collider, Experiment UA6 has measured direct photon cross-sections

in $\bar{p}p$ and pp production at $\sqrt{s} = 24.3$ GeV. A value for the strong interaction coupling constant can be extracted from the difference of the cross-sections, and the shape of the gluon structure function of the proton can be obtained.

*Tea & coffee will be served at 16.00 hrs

Wednesday 18 November

THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

Galaxy clustering: why Peebles and Zel'dovich were both right

by Adrian MELOTT / University of Kansas, Lawrence, USA

In the late 1960's and early 1970's, two theories of the formation of galaxies and large-scale structure emerged. They were the bottom-up hierarchical clustering picture and the top-down or "pancake" model, associated with Western and Soviet astrophysics respectively. Our present understanding of the clustering process and of the clustering extant in our Universe indicates that these are not mutually exclusive, and what happens deep in the non-linear regime is described by both pictures.

Wednesday 18 November

CERN COMPUTING COLLOQUIUM

at 16.30 hrs – Auditorium*

Global scientific computing via a flock of Condors

by Miron LIVNY / Computer Sciences Department, University of Wisconsin-Madison

In recent years we have experienced a dramatic increase in the processing capacity owned by the scientific community, much of it in the form of powerful workstations on the desks of experimental scientists and farms of Unix boxes assigned to small groups of researchers. Due to fluctuations in the processing demands of the owners of these resources, most of them are underutilized while at the same time many researchers experience very long waiting times for their scientific computations. This is the "wait-while-idle" problem. Since 1984 we have been developing the Condor system designed to solve this problem by routing scientific computations to unutilized computing resources in a cluster of privately owned Unix workstations in such a way that the owner of the workstation sees no degradation in its availability. The Condor system in our department currently controls a cluster of more than 250 workstations and is used by more than 30 researchers. Condors have been installed also in a wide range of other scientific environments. Current research includes the study of how to use a flock of Condor systems to solve the wait-while-idle problem from the perspective of very large (even world-wide) clusters of heterogeneous computing resources.

Organizer: F. James/CN

*Tea & coffee will be served at 16.00 hrs

Vendredi 20 novembre 1992

PREMIÈRE JOURNÉE FRANCO-SUISSE DU GÉNIE PARASISMIQUE

à 09.00 h – Amphithéâtre

Renforcement du bâti existant

par l'EPFL de Lausanne

Les membres du CERN intéressés par le sujet pourront assister gratuitement aux exposés présentés au cours de la journée.

Responsable du Comité d'organisation :

M. Koller, 21 rue Jacques Grosselin, 1227 Carouge, tél. 301.02.53

Friday 20 November

PRESENTATION

at 10.00 hrs – AT Auditorium m
bldg 30, 7th floor

Mathematica at CERN

by R. MAEDER (author of Mathematica's Programming Language)

10.00 General Approach (M.V. Almsick/Wolfram)

Introduction to Mathematica ?

Math World

Mathematica materials and resources

Books, magazines, MathSource, Email

Technical support (on line help)

11.00 Mathematica Problem Solving Clinic: Q & A

12.00 Lunch break

14.00 Interfacing Mathematica with external programs
(R.Maeder/Wolfram)

Practical applications (B.Autin/CERN)

Mathematica and AVS in beam visualisation

15.00 Mathematica Problem Solving Clinic: Q & A

Friday 20 November

MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

Chiral perturbation theory for baryons containing light quarks

by Elizabeth JENKINS / CERN

The 1/m expansion for the baryon chiral Lagrangian is discussed. One-loop chiral corrections to the baryon octet axial vector currents, octet and decuplet baryon masses, and hyperon non-leptonic decays are presented.

Friday 20 November

CAS ACCELERATOR SEMINAR

at 14.30 hrs – Auditorium*

The Eighth Lecture in the John Adams' Memorial Lecture Series

The status of the ESRF

by J.L. LACLARE / ESRF

The ESRF (European Synchrotron Radiation Facility) is a fundamental research institute based in Grenoble. Construction of the ESRF source started in 1988 as a joint project of 12 European countries (France, Germany, Italy, United Kingdom, Spain, Denmark, Finland, Norway, Sweden, Belgium, Netherlands, Switzerland). The facility consists of a 200 MeV electron linear accelerator, a 6 GeV fast cycling booster synchrotron and a 6 GeV low emittance storage ring optimized to produce high brilliance X-rays from insertion devices. The project is now well advanced. The electron linac delivered its first beam in May 1991 and reached design performance in the 1 μ s pulse operation during the one month commissioning period. Commissioning of the booster started in September 1991 with the operational energy of 6 GeV being reached in November 1991. Storage Ring commissioning began in February 1992, and progress has been extremely fast and promising, since less than 4 months later the target intensity of 100 mA in the multibunch mode was reached for the first time. In July the first undulator was operated without any effect on the beam and the machine diagnostics beamline was run at the full nominal current with a record brilliance in the 10^{17} range. The commissioning of some Phase I beamlines has just started and first external users are expected for the beginning of 1994.

*Tea and coffee will be served after the lecture (~16.00h)

Tuesday 24 Novembre

PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium
bldg 31/3-005

Phigure

by J.-B. CAZEAUX / G5G (Graphisme 5e Génération), Mérignac, France

Information : C.Vandoni / CN

Tuesday 24 November

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium*

Early physics from ZEUS at the high energy e-p collider HERA

by John MARTIN / University of Toronto

Wednesday 25 November

PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium
bldg 31/3-005

ORACLE7, a Technical Overview

by John RADCLIFFE / Oracle UK

Information: S. Santiago / CN

Wednesday 25 November

PS SEMINAR

at 11.00 hrs – PS Auditorium
bldg 6/2-024

Plasma lenses for particle accelerators

by R. KOWALEWICZ / University of Erlangen-Nürnberg

Thursday 26 November

TECHNICAL PRESENTATION

09.00 – 12.00 hrs – bldg 54/2-035

Microcomputers Systems Components, MSC Vertriebs GmbH (D), representing Hybrid Memory Products Ltd (GB)

Information: M. Diraison / FI / 4585

Thursday 26 November

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

Study of high mass photon pairs in $\ell^+\ell^-\gamma\gamma$ events

by Samuel C.C. TING / MIT-CERN

POUR INFORMATION

Université de Genève

Département de Physique Nucléaire et Corpusculaire

Ecole de Physique
24, quai Ernest-Ansermet
1211 Genève 4
Tél. 7026273 ou 7026369

Monday 16 November

SÉMINAIRE DE PHYSIQUE CORPUSCULAIRE

at 16.15 hrs – Auditoire Stueckelberg

Les transputers en physique des hautes énergies

par H.L. PAGÈS / CERN

Les besoins en puissance de calculs, nécessaires pour satisfaire les contraintes de trigger et d'analyse des expériences imposées par les futurs accélérateurs (LHC, high luminosity factories), sont sans cesse croissants. Ils ne pourront être couverts qu'en faisant appel aux divers types de parallélisme. Ceux-ci trouvent un champ d'application idéal dans les expériences en physique des hautes énergies. Le Transputer, processeur dédié au parallélisme de par ses facilités de communication inter-processeurs, apparaît comme un candidat possible pour les triggers de deuxième niveau. De plus, il répond au rôle d'unité intelligente de transfert de données et de contrôle d'expérience. Une description de la nouvelle génération de Transputers (T9000) accompagnera la présentation des divers développements menés au CERN dans le cadre de projets ESPRIT (GP-MIMD). La mise au point de systèmes de trigger et d'acquisition "scalable" (S-DAS), évolution du système de recherche de traces conçu à l'IPN-Lausanne pour l'expérience UA6 du CERN, sera présenté.

EDUCATION SERVICES EDUCATIFS

ACADEMIC TRAINING

Tel. 3127

LECTURE SERIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS

16 & 18 November

11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

QCD

by B. WEBBER / CERN-TH

Lectures 4 & 5

INFORMATIONS GENERALES

GENERAL INFORMATION

DOCUMENTS DE SÉCURITÉ PUBLIÉS PAR LA COMMISSION TIS

1) Couleurs et signes de sécurité
(Code de sécurité A3 Rev.)

Ce code définit pour le CERN les couleurs de sécurité et les signes de sécurité standard (européens ou spécifiques au CERN) pour donner des informations sur les risques ou les dangers existants et indiquer une interdiction, un avertissement, une obligation, une voie d'évacuation ou l'emplacement et l'identification du matériel de premiers secours et d'incendie. Ce code est basé sur la Directive 91/C53/06 de la CEE, qui spécifie que la législation, la réglementation et les dispositions administratives en vigueur dans les Etats Membres de la CEE seront conformes à cette directive dès le 1er janvier 1994.

2) Risques présentés par les fluides cryogéniques
(Version révisée de la Note de sécurité NS 21)

Les principaux fluides cryogéniques utilisés au CERN sont l'argon liquide, l'azote liquide et l'hélium liquide. La note rappelle les caractéristiques principales de ces fluides, le type de risques rencontrés (asphyxie, brûlures, explosion ou modification des propriétés des matériaux) et les mesures de prévention à prendre.

Les personnes intéressées peuvent obtenir une copie de ces documents, soit auprès de leur secrétariat de Division, soit auprès de leur DSO. Des copies supplémentaires sont disponibles au secrétariat TIS/DI.

Secrétariat TIS/DI

ENSEIGNEMENT GENERAL

Tél. 5811

Jeudi 19 novembre

à 13.00 h – Amphithéâtre

Science pour tous

par Rafel CARRERAS

SAFETY DOCUMENTS EDITED BY TIS COMMISSION

1) Safety Colours and Safety Signs
(Code de sécurité A3 Rev.)

This Code defines for CERN the standard safety colours and safety signs (European or specific to CERN) to give information on existing risks or dangers and to indicate an interdiction, a warning, a mandatory action, an emergency escape, or the location and identification of first-aid and fire-fighting equipment. It is based on the EEC Directive 91/C53/06, which requires that the laws, regulations and administrative provisions in the EEC Member States must comply with this Directive as from 1 January 1994.

2) Hazards of cryogenic fluids
(Revised version of Safety Note NS 21)

The main cryogenic fluids used at CERN are liquid argon, liquid nitrogen and liquid helium. This safety note reminds users of some characteristics of these fluids and of the main associated hazards (asphyxia, burns, explosion, change in the properties of materials) and provides general guidelines for prevention.

All persons interested to obtain copies should apply to their Divisional Secretariat or DSO. Extra copies are available on request from TIS/DI secretariat.

Secretariat TIS/DI

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

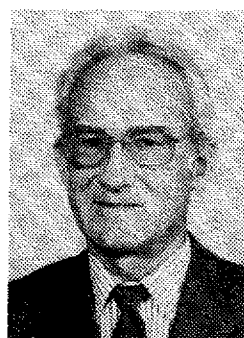
Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : BOVET

Prénom / First Name: Claude



I have been a CERN staff member since 1963. For many years I have been Chairman of the Joint Advisory Rehabilitation and Disability Board, which tries to establish the best employment conditions or retirement conditions for ailing members of the personnel. Despite our ageing population, the proportion of disabled pensioners is still well below the Swiss average, which of course is beneficial for the Fund.

Since 1987, I have had an active role as an alternate member of the Governing Board of the Pension Fund. In addition to my interest and active involvement in finding solutions to the various problems faced in managing the fund, I have regularly participated in the works of the Real-estate's Sub-Committee of which I am a member and where my duties include monitoring the security and the yield of our investments. Prudent investment requires high-grade, well-situated property distributed over several countries, and long-term leases held by reliable tenants; the real high yield is assured by the choice of business sectors in which inflation can be offset by rent adjustments. The acquisitions made over the past few years in France, in England, and in the Netherlands meet these requirements and guarantee our pensions in the long term.

The level reached by the Fund's assets require the setting up of a new system of outside banking investment experts, and this is now being done. I shall also be taking an interest in this sector if you once again decide to put your trust in me.

Membre du personnel depuis 1963, je préside depuis de nombreuses années la Commission Paritaire Consultative de Reclassement et d'Invalidité où nous nous efforçons d'obtenir les meilleures conditions d'emploi et de retraite pour les membres du personnel atteints dans leur santé. Malgré le vieillissement de notre population la proportion des pensionnaires invalides reste bien inférieure à la moyenne suisse, ce qui est bon pour la Caisse.

Depuis 1987 je fais également partie du Conseil d'administration de la Caisse des Pensions, au titre de membre suppléant. Outre l'intérêt que j'ai porté aux différents problèmes de gestion de la Caisse, j'ai participé régulièrement aux travaux de la sous-commission de placements immobiliers dont je suis membre et où je veille à la sécurité et au rendement de nos investissements. La sécurité exige des objets de bonne qualité, bien situés, distribués dans plusieurs pays, des baux de longue durée en mains de locataires fiables; un rendement réel élevé est assuré par le choix de secteurs commerciaux où l'adaptation des loyers permette de compenser l'inflation. Les acquisitions faites ces dernières années en France, en Angleterre et aux Pays-Bas correspondent à ces critères et contribuent à garantir nos pensions à long terme.

La dimension atteinte par la fortune de la Caisse exige la mise en place, actuellement en cours, d'un nouveau réseau d'experts extérieurs en matière de placements bancaires. Je pourrai également m'intéresser à ce secteur si vous me renouvelez votre confiance.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

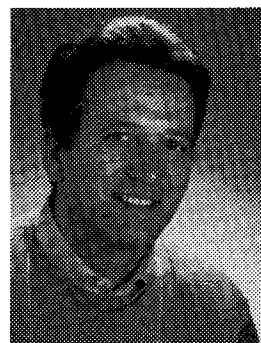
Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : **CHIAVERI**

Prénom / First Name: **Enrico**



Membre du personnel du CERN depuis 1973, je me suis très vite intéressé à l'ensemble des problèmes sociaux qui touchent le Personnel de l'Organisation, soit en tant que délégué de l'Association du Personnel, soit en tant que membre du Comité exécutif et Vice-Président.

Depuis 1980, j'ai participé, en tant que négociateur de l'Association du Personnel, au groupe de travail du Comité des Finances, qui avait pour mandat du Conseil de l'Organisation d'étudier le Régime des Pensions et de proposer des améliorations.

Je suis membre du Comité des Pensions depuis 1983. J'ai participé au travail de différents Groupes du Comité. Actuellement, je suis membre de la Commission qui s'occupe de placements dans l'Immobilier.

La transformation du Comité des Pensions en Conseil d'administration signifie à la fois une plus grande indépendance et une plus grande responsabilité. Le Conseil devra assurer le paiement des pensions quel que soit le futur de l'Organisation et veiller aux placements adéquats des fonds de la Caisse.

Mon activité au sein du Comité des Pensions m'a permis d'acquérir une expérience approfondie dans le domaine des pensions et des problèmes y relatifs. D'autre part, mes tâches professionnelles m'ont mis en contact direct et continu avec de nombreuses industries européennes. Ceci m'a permis de connaître leur organisation, leur gestion du personnel et des finances ainsi que leur approche aux problèmes sociaux de leurs employés.

J'aimerais présenter ma candidature pour pouvoir continuer à contribuer au travail du Conseil d'administration de la Caisse des Pensions.

CERN staff member since 1973 I very quickly became interested in the social problems regarding the staff of the Organization, both in my capacity as Staff Association representative and as member and vice-chairman of the Executive Committee.

Since 1980 I am participating, as the Staff Association's negotiator, in the Working Group of the Finance Committee whose mandate it was to study the Pension Scheme and propose some improvements.

I have been a member of the Pension Board since 1983 and have participated in the work of various Groups of this Board. At present I am a member of the Committee looking into real estate investments.

The transformation of the Pension Board into a Governing Board means greater independence as well as greater responsibility. The Governing Board will have to ensure the payment of the pensions, regardless of the future of the Organization, and make sure the Insurance's funds are placed adequately.

My activity within the Board enabled me to acquire a sound experience in the field of pensions and the problems related thereto. Furthermore, my professional tasks brought me in direct and frequent contact with several European industries. I thus had the chance to learn about their organization, their personnel and financial management and their approach to social problems of their staff.

I should like to continue contributing to the Governing Board's work and am thus standing as a candidate.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : **HENNY**

Prénom / First Name: **Louis**



Membre du personnel depuis 1964, je me suis toujours intéressé aux conditions d'emploi.

J'ai pris part aux activités de l'Association du Personnel (Président en 1976-77) et j'ai fait partie de plusieurs groupes de travail constitués pour la révision des Statut et Règlement.

Elu au Comité des Pensions en 1983 j'ai veillé à ce que le Règlement soit appliqué de la manière la plus favorable possible au personnel sans que l'équilibre de la Caisse soit mis en danger.

Dans le cadre d'une commission immobilière j'ai oeuvré en vue de placements à long terme et, si je suis élu, je poursuivrai dans la même voie.

Pour la grande majorité du personnel notre Caisse de Pensions est, sinon le seul, du moins le principal pilier de prévoyance sociale; c'est pourquoi je m'attacherai à participer avec vigilance aux travaux du Comité, ayant à coeur de voir les révisions et modifications de la Caisse s'effectuer dans l'intérêt des membres.

Maintenant que le rendement de la fortune dépasse le montant des cotisations, je veillerai à ce que nos biens soient gérés avec la plus grande attention.

Staff member from 1964, I have always been interested in employment conditions.

I took part in Staff Association activities (president 1976-77) and I participated in several working groups established for the revision of Staff Rules and Regulations.

In 1983, I was elected to the Pensions Committee and I have seen to it that the Rules be applied as favourably as possible to the staff without jeopardizing the balance of the Fund.

As a member of a Real Estate Commission I fostered long term investments and, if I am elected, I shall pursue in the same way.

For the vast majority of the staff our Fund is, if not the only, at least the main component of social protection. This is why I shall participate with great care in the work of the Committee and make sure that revisions and modifications of the Fund are carried out in the members' interests.

Now that the yield of the Fund exceeds the contributions, I shall see to it that our wealth is looked after with the greatest attention.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : JOUHET

Prénom / First Name: Michèle



Membre du personnel du CERN depuis 1966, j'ai été élue en 1990 pour représenter la Division PPE au Conseil du Personnel. J'ai poursuivi mes activités pendant une année dans le cadre du Comité Exécutif de l'Association du Personnel où je me suis occupée d'affaires sociales et culturelles. J'ai été membre du Comité de Concertation Permanente et dans le cadre de ce Comité j'ai participé aux discussions entre l'Administration du CERN et l'Association du Personnel.

Dans la conjoncture difficile actuelle, il est nécessaire d'être vigilant quant au devenir de notre Caisse de pensions. Celle-ci fonctionne depuis peu de façon autonome puisque les frais administratifs sont maintenant à sa charge, c'est à dire à notre charge.

Le Conseil d'Administration se voit donc investi de responsabilités importantes:

- Il doit surveiller la gestion et veiller au maintien de l'équilibre technique de la Caisse ;
- Il est responsable, en dernier ressort, de la politique d'investissement de nos avoirs

Cette politique, tout en étant prudente, doit être adaptée à notre fortune et à nos objectifs. Elle doit permettre d'atteindre les rendements prévus, pour le long terme, afin d'assurer l'équilibre de la caisse ;

- Il doit s'assurer de l'adaptation des pensions tout en contrôlant l'évolution du déficit technique.

Enfin, sur un plan plus global le paiement des prestations et leur garantie, dans l'éventualité d'une dissolution de l'Organisation, restent des problèmes qu'il faut suivre et pour lesquels des réponses devront être données.

Je suis candidate au Conseil d'Administration de la Caisse afin de participer pleinement à l'exercice de ces responsabilités.

I have been at CERN since 1966, and was elected to the Staff Council for PPE Division in 1990. I was on the Executive Committee of the Staff Association for a year and I took an interest in social and cultural affairs. I was a member of the Standing Concertation Committee where I participated in discussions between the CERN administration and the Staff Association.

In the current economic situation we have to be very careful about the future of our Pension Fund. The Fund has recently started operating autonomously, the administrative functions now being paid for by the Fund, i.e. by you and me.

The Governing Board thus has very important responsibilities:

- to oversee the management of the Fund and also to watch over the technical balance of the Fund
- to be responsible, in the last resort, for the investment policy of the Fund.

This policy, while being prudent, should be adapted to our assets and our goals. The long-term balance of the Fund and the necessary yields should be attained.

- to provide for adjustments in our pensions, while at the same time controlling the evolution of the technical deficit.

Finally, the payment of our pensions and their guarantee in case of dissolution of the Organization, are problems which need to be followed up, and for which answers need to be given.

I am a candidate for the Governing Board of the Pension Fund in order to play a role in the exercise of these responsibilities.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

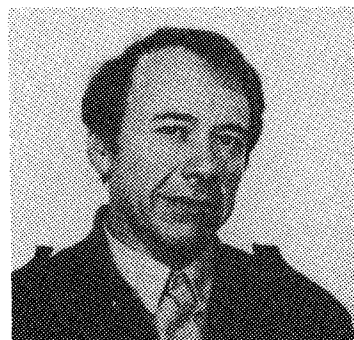
Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : **PITTIN**

Prénom / First Name: **Romain**



Membre du personnel depuis 1968, c'est à partir de 1979 que je me suis intéressé aux aspects de notre Caisse de Pensions en ma qualité de vice-président de l'Association du Personnel de 1979 à 1983. Depuis 3 ans, en tant que Président du Groupement des Français du CERN, j'ai été confronté à un certain nombre de problèmes qui ont été traités en collaboration avec le Délégué des Fonctionnaires Internationaux auprès du Premier Ministre français.

Malgré les diverses modifications des Statuts de la Caisse, ayant conduit notamment à l'amélioration des prestations et à un meilleur équilibre de notre Caisse, il subsiste un certain nombre de lacunes qu'il me semble urgent de combler.

Les garanties de nos pensions, en cas de dissolution ou de retrait d'un état membre, sont étudiées au sein d'un groupe de travail mandaté par le Conseil du CERN. Sans vouloir anticiper, quant au résultat de ces travaux, il me semble opportun qu'ils soient entrepris, très rapidement, un certain nombre de démarches s'inscrivant dans la réalité européenne de 1993, afin de ne rien négliger dans la recherche d'une solution formelle sur la garantie du niveau de nos pensions.

L'indexation de nos retraites est décidée par le Conseil du CERN. Il serait souhaitable que cette décision soit corrélée avec les performances de la Caisse. Il faut donc établir des mécanismes pour préserver à la fois le pouvoir d'achat de nos pensionnés et l'équilibre financier de la Caisse.

Je suis candidat à cette élection afin d'apporter ma contribution à la solution des problèmes énoncés, sans oublier toutefois les aspects liés à l'équilibre et la gestion de la Caisse.

I joined CERN in 1968 and began to take an interest in our Pension Fund in 1979 in my capacity as Vice-President of the Staff Association from 1979 to 1983. Three years ago I was faced as Chairman of the *Groupement des Français du CERN* with several problems which were dealt with in co-operation with the International Officials' Representative to the French Prime Minister's office.

Despite the various amendments to the Rules of the Fund which have, in particular, resulted in improvements in benefits and a more balanced Fund, there are still some gaps which, in my view, urgently need to be filled.

The guarantees for our pensions in the event of the dissolution of the Organization or the withdrawal of a Member State are being examined by a working group set up by the CERN Council. Without wishing to anticipate the results of its work I feel that a number of steps in the context of the European situation from 1993 must be taken very soon so that nothing is overlooked in attempts to obtain formal guarantees for our pension levels.

CERN Council decides on the way in which our retirement pensions are **indexed**. This decision should be in line with the Fund's performance. Mechanisms must therefore be set up to preserve both our pensioners' purchasing power and the financial equilibrium of the Fund.

I am standing for election in order to make my contribution towards solving these problems and also to help deal with all matters concerning the balance and management of the Fund.

L'AUTRICHE AU CERN

Du 17 au 20 novembre

Hall du Bâtiment de l'Administration

Bât. 60 – 1^{er} étage

Mardi de 10.00 à 18.00 h

Mercredi & jeudi de 09.00 à 18.00 h

Vendredi de 09.00 à 12.30 h

Vingt-neuf sociétés autrichiennes présenteront leurs techniques et leurs produits les plus récents dans le domaine de la mécanique, de la mesure, de l'électronique, du vide, etc.

La présentation officielle de l'Autriche au CERN est patronnée par la Chambre Economique Fédérale d'Autriche et organisée par l'Institut de Promotion Economique.

Des conférences seront données dans la Salle du Conseil, bât. 503, 1^{er} étage.

De plus cinq films sur l'Autriche seront présentés lors de la pause de la mi-journée.

Exposants : voir liste ci-dessous.

Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé :

- au secrétariat de votre division
- à l'exposition même.

AUSTRIA AT CERN

From 17 to 20 November

Administration Building

Bldg 60 – 1st floor

Tuesday from 10.00 to 18.00 hrs

Wednesday & Thursday

from 09.00 to 18.00 hrs

Friday from 09.00 to 12.30 hrs

Twenty-nine Austrian companies will be featuring their latest products and techniques in the field of mechanical, instrumentation, electronics, vacuum, etc.

The official Austrian presentation at CERN is sponsored by the Austrian Federal Economic Chamber, and organized by the Economic Promotion Institute.

Lectures will be given in the Council Chamber, bldg 503, 1st floor.

There will also be five films on Austrian industry and culture at lunch time.

For list of exhibitors, see below.

A detailed programme will be available in due course at :

- your Divisional Secretariat
- the exhibition.

LISTE DES EXPOSANTS

LIST OF EXHIBITORS

ACE Automation, Computer Engineering GmbH
Aluminium Ranshofen Euromotive GmbH
Oskar Alge Elektronik GmbH & Co KG
Ing. Franz Bazil
Böhler Edelstahl GmbH
Böhler Bleche GmbH
Chip & Byte Datentechnik GmbH
EBG Elektronische Bauelemente GmbH
Elin Energieanwendung GmbH
Elin Energieversorgung GmbH
Fischer Advanced Composite Components GmbH
Francesconi Lasertechnik
Gantner electronic
GeoSalzburg-Geophysikalische und
Geotechnische Meß-Systeme GmbH
Häusermann
Hofmann Industrieofenbau
Isonova Technische Innovationen GmbH
Isovolta AG
Meco-Mechanische Komponenten GmbH
Norma Messtechnik Optik, Elektronik GmbH
Österreichisches Forschungszentrum Seibersdorf GmbH
Österreichische Raumfahrt- und Systemtechnik GmbH
PCD Polymere GmbH

Salzgeber Mechatronik
Siemens AG Österreich
Steyr-Daimler-Puch Fahrzeugtechnik GmbH
Tauernplan Consulting GmbH
Test-Fuchs Ing. Fritz Fuchs GmbH
Voest Alpine Machinery Construction & Engineering GmbH

For additional information please contact

– during the presentation

the information desk of the official Austrian exhibition at CERN, building 60, 1st floor.

– in Switzerland

The Austrian Trade Commissioner, Talstrasse 65, CH-8001 Zurich, tel. 01/21248 00/01/02/03, Fax 01/2122838

– in Austria

The Austrian Federal Economic Chamber, Department for Foreign Trade, Bureau for Internationalisation & Technology Transfer, Wiedner Hauptstrasse 63, A-1045 Vienna, tel. (1) 50105 ext. 4515, Dr. Schmidt, 4509, Telex 111871 bwk, Fax (1) 50206-255.

Information: M. Diraison / FI-A / 4585

LECTURE PROGRAMME

Tuesday 17 November

at 14.00 hrs – Council Chamber

Development and manufacturing of superconducting high field magnets for LHC

by F. ZEROBIN / Elin Energieanwendung GmbH

(20 min.)

ELIN is participating in the development of the superconducting main dipole magnets for the proposed LHC. Two technologies are followed by ELIN : Nb3Sn magnets produced in "wind and react" method to work at 4.2 K and NbTi magnets to work at 2 K. Several 1m model magnets have been built and tested, the first 10m prototype is currently in manufacture. The technology of these magnets as well as the collaboration with CERN and industrial partners are outlined in this talk.

Tuesday 17 November

at 16.00 hrs – Council Chamber

Monitoring the influences of geological process on buildings and installations,

by Dr. Ewald P. BRÜCKL / GeoSalzburg –
Geophysikalische und Geotechnische Meßsysteme GmbH

(20 min.)

Geological processes cause changes of the earth's stress field and result in displacement and strain within the foundations of buildings and installations. The impact of these processes increases with the scale and the technical level of the construction. GeoSalzburg offers a range of monitoring instrumentation comprising strain meters, vertical pendulums, waterlevel gauges and high precision inclinometers. Accuracy and resolution will be demonstrated and the chance of preventing damages discussed.

Wednesday 18 November

at 09.00 hrs – Council Chamber

Circuit design

by Ing. B. FRIEDRICH / Häusermann

(50 min.)

Many people are designing PCB's with no knowledge on production requirements. Design failures are causing a lot of problems in producing and assembling PCB's.

The lecture deals with design guidelines for PCB's in order to optimize the production process, especially for multilayers and circuit boards in surface mounted technology. In addition future aspects of PCB's are shown.

Wednesday 18 November

at 11.00 hrs – Council Chamber

Heat treatment

by Hermann GRÜNDL & Mario GRÜNDL / Hofmann Industrieofenbau

(30 min.)

HOFMANN Industrieofenbau is manufacturing furnaces of the electric resistance type. The firm has developed a modular product line which allows to cover a wide range of industrial and laboratory applications with standard elements and accessories. Special attention is being paid to improve temperature accuracy and energy economy combined with high reliability and easy maintenance. For special applications the company is developing prototype furnaces tailored to the needs of the customer. The product line of HOFMANN

Industrieofenbau will be presented and some applications in the area of heat treatments will be discussed.

Wednesday 18 November

at 14.00 hrs – Council Chamber

Isaryl-Polyarylates, High Performance Plastics, films, sintered & injection-molded parts.

by Peter R. FIALLA / Isonova

(20 min.)

The company Isonova will be presented and an overview will be given of its R&D activities. The product line comprises, amongst others, monomers, polymers, films, sintered and injection molded parts. Properties and applications of these products will be discussed together with an outlook on future developments.

Wednesday 18 November

at 16.00 hrs – Council Chamber

Insulating materials for superconducting colliders

by Dr. W. EICHBERGER / Isovolta AG

(15–20 min.)

Isovolta, one of the leading European manufacturers of insulating materials, can look back at a long cooperation with CERN. Large detector frames were made of ISOVAL, the epoxy glass laminate, which exhibits the best thermal and radiation resistance. For LEP, Isovolta supplied all the insulation of the excitation bars made of ISOPREG EP. Also experience in the field of superconduction was gained, when Isovolta delivered the prepreg for the coils of the superconducting magnets for the HERA project at DESY. Similar products are being used in all prototypes for the LHC. Isovolta also supplied a heat resistant mica based tape for the insulation of the Nb3Sn superconducting cable. An overview of all types of prepreps used for wrapping superconductive cables is given and the problems arising in the process of wrapping are discussed.

Thursday 19 November

at 10.15 hrs – Council Chamber

Safety and Reliability

by Rosalinde KLEEMAIER / ORS

(30 min.)

Major accidents can be very expensive and may have serious consequences to life and environment. Therefore safety and reliability aspects must be an integral part of the planning of experiments and installations. The lecture will give a short overview of design assurance techniques. Examples shall demonstrate the importance of analytical methods as a basis for risk-reducing measures. Finally the ORS background and experience in this field will be outlined.

Thursday 19 November

at 11.00 hrs – Council Chamber

Light Weight Structures for Particle Detectors and Multilayer Cryo Insulations

by Miroslav HAGER / ORS

(50 min.)

Analysis and design of the support structure for particle detector systems will be discussed and the application of space related experience. Manufacturing and material technology will be reviewed in terms of being feasible, workable, practical and economical. We shall also present our experience in the domains of engineering, production and integration flow of multilayer insulations in cryogenics.

Thursday 19 November

at 14.00 hrs – Council Chamber

Determination of material parameters for safety calculations of underground structures

by Dr. Gerald ZENZ / Tauernplan Consulting GmbH

(25 min.)

TAUERPLAN is a consulting firm in the field of water power projects. It has accumulated experience on more than 200 km of underground structures both in modelling and detailed measuring techniques. Research in the field of rock mechanics, geological surveys, in situ measurements and numerical methods are combined to predict the behaviour of underground structures. The relevance for construction planning and for safety aspects will be demonstrated.

Thursday 19 November

at 16.00 hrs – Council Chamber

Welding and cutting of aluminium

by Ing. Johann LAIMIGHOFER &

Ing. Wilhelm BERGER/ Aluminium Ranshofen GmbH
(45 min.)

The various techniques employed for the production of the dipole chambers of the LEP ring will be recalled. These concern the profiles, surface treatment, welding techniques and the testing of the geometry, of tolerances and of helium tightness. Particular problems in welding and cutting of aluminium in general will be discussed.

Friday 20 November

at 09.00 hrs – Council Chamber

Software & Software Engineering in Day to Day Applications

by P. TIPPOLD / Siemens AG Österreich

(30 min.)

Siemens AG. Österreich as the biggest and most important regional company of Siemens is housing one of the biggest software development divisions (PSE), where about 2500 people are developing software systems for worldwide application within and outside the Siemens company. Looking at PSEs activities for European institutions, projects for ESA, the European Space Agency, are the most interesting ones. In this presentation a short outline of selected projects for ESA will be given. The range of technical fields is spanning from neural network technology applications to knowledge based object oriented software development and multimedia systems. Within European programs, two examples for ESPRIT – and RACE – activities will be shown.

Friday 20 November

at 10.00 hrs – Council Chamber

Semiconductor Simulation for a Radiative Environment

by Dr. G. PUNZ / Siemens AG Österreich

(30 min.)

Simulation of semiconductor processes and devices is now widely used to analyse, characterize and optimize the manufacturing and operation of semiconductor components under standard conditions. For semiconductor components under irradiation, be it for space or collider applications, however, no established simulation tools are available. In this presentation a short outline of the building blocks of semiconductor simulation including radiative effects will be given. Existing simulation tools for the promising SOI (Silicon On Insulator) technology will be presented. Models for the long-term time dependent degradation as well as of particle generated pulses on the picosecond scale will be proposed. The possibilities of simulating alpha-particle and ion penetration, a possible cause to latchup and Single-Event Upsets, will be discussed. The reuse of concepts developed for the hot electron problem and oxide degradation is favoured.

AUSTRIA TODAY

Tuesday 17 November

at 12.30 hrs – Council Chamber

Österreich – eine ganze Welt im Herzen Europas, 1991 (18 min.)

An artistically creative documentary and critical examination of Austria. "Another" dimension of this country. A film on beauty, culture and industry. On achievement, variety and individuality. Without words. Based on an idea of Alfred Payrleitner, directed by Kurt Mayer and featuring original compositions by Werner Pirchner.

Wednesday 18 November

at 12.30 hrs – Council Chamber

More News from Austria, 1989 (19 min.)

The video is designed to present Austria as a strong economic partner worldwide. As a supplement and in addition to the film "Good News from Austria", it provides information on the achievements of this country's small and medium-sized enterprises. Such traditional products as china, crystal, fabrics and musical instruments are presented, as well as the know-how and expertise in aeronautics, drinking water procurement technology, wind power, or Austria's contribution to fashion, architecture and painting. A conductors' seminar with participants from all over the world and typical Austrian music guide through the great variety of products and services Austria may offer abroad.

Wednesday 18 November

at 13.15 hrs – Council Chamber

The New Sound of Austria, 1992 (15 min.)

The film gives an overview of Austria's achievements in the ancillary industry, with Austrian ancillary suppliers to the automotive industry playing a major role in this context. The efficiency of these ancillary suppliers and their internationally renowned products, as well as the endeavours of the foreign trade organization, are illustrated by a combination of images, music, sounds and inserts.

Thursday 19 November

at 12.15 hrs – Council Chamber

Clean Technology – Made in Austria, 1989 (25 min.)

The video shows technologies that have been developed in Austria and are ecologically compatible.

Thursday 19 November

at 13.00 hrs – Council Chamber

Nachbar Österreich, 1991 (45 min.)

Reportage-type information feature by Karl Stipsicz who shows the many-sided facets of Austria and its people.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT DU PERSONNEL

Les modifications au Règlement du Personnel, approuvées par le Comité des Finances à sa réunion du 23 septembre 1992, sont disponibles auprès des secrétariats de division (*voir Bulletin hebdomadaire 43/92, page 6*).

CIRCULAIRE ADMINISTRATIVE NO 12

Sur recommandation du Comité de Concertation permanent, le Directeur général a approuvé les augmentations des montants servant de base aux remboursements mentionnés dans la circulaire administrative no 12. A partir du **1er septembre 1992**, les nouveaux montants applicables sont les suivants :

- § 8 a. : **13 francs suisses**
(au lieu de 12,50 francs suisses)
§ 9 a. : **522 francs suisses**
(au lieu de 493 francs suisses)
§ 9 b. : **26 francs suisses**
(au lieu de 25 francs suisses)

Division du Personnel
Tel 4128/3238

MODIFICATIONS TO THE STAFF REGULATIONS

The last changes to the Staff Regulations approved by the Finance Committee at its meeting on 23 September 1992, are available in the divisional secretariats (*see weekly Bulletin 43/92, page 6*).

ADMINISTRATIVE CIRCULAR NO 12

Following a recommendation by the Standing Concertation Committee, the Director-General has approved an increase in the maximum amounts used for the reimbursements mentioned in Administrative Circular No 12. The new figures, effective from **1 September 1992**, are :

- § 8 a. : **13 Swiss francs**
(previously 12.50 Swiss francs)
§ 9 a. : **522 Swiss francs**
(previously 493 Swiss francs)
§ 9 b. : **26 Swiss francs**
(previously 25 Swiss francs)

Division du Personnel
Tel 4128/3238

CONCERTS PUBLICS du CERN

33e Saison

Jeudi 19 novembre 1992 à 20.00 h
Amphithéâtre

ENGLISH STRING QUARTET

Violons	Diana CUMMINGS Keith LEWIS
Alto	Luciano IORIO
Violoncelle	Geoffrey THOMAS

Au programme :

J. HAYDN	Quatuor en ré maj. Op.76 No. 5
A. BAX	Quatuor à cordes No.1 en sol maj.
A. DVORAK	"Cyprès"
J. BRAHMS	Quatuor à cordes en la min. Op. 51 No. 2

Billets : Frs 15.- Droit des pauvres compris, en vente uniquement le soir du concert, dès 19h30

N.B. *Le nombre de places dans l'Amphithéâtre étant limité, les abonnés susceptibles de ne pas venir à ce concert sont priés de le faire savoir, afin que d'autres personnes puissent bénéficier de leurs places, en téléphonant à G. Adam, Div. AS-GS/RE au 4813 ou recherche 13-4006. Merci.*



**ENSEIGNEMENT TECHNIQUE
TECHNICAL TRAINING**

Monique Duval ☎ 44.60
eductech@cernvm

SEMINAIRE TECHNIQUE

Jeudi 4 décembre

Auditoire - salle 11 - bât.593

Présentation et mise en pages de documents

Roger Châtelain, doyen

Ecole Suisse Romande des Arts Graphiques

Tony Shave / AS

Ce séminaire s'adresse à toutes les personnes qui sont appelées professionnellement ou à titre occasionnel à établir les versions définitives de documents imprimés ou de transparents pour rétroprojecteurs. Les principales règles typographiques et de mise en pages seront expliquées en fonction de la finalité du document (information technique ou scientifique, rapport, projet, etc.).

9 h.-12 h. : Le document imprimé (R. Châtelain)

- Introduction : les bonds technologiques, du plomb à la digitalisation.
- Les caractères : classification, corps, choix du caractère adéquat.
- La composition : les différentes dispositions typographiques, justification, lisibilité.
- Ce qu'il ne faut pas faire : exemples d'erreurs de composition et de mise en pages.
- Composer pour être lu : principes de perception des textes.
- Discussion : questions et réponses

**14 h.- 16 h. : Le transparent pour rétroprojecteur
(T. Shave et al.)**

- Être lisible, être compréhensible, être attrayant
- Outils informatiques : présentation de quelques outils informatiques utilisés pour créer et mettre en pages des documents, leurs champs d'application et leurs limites (Word, Excel, Pagemaker, Persuasion, PowerPoint, etc.)

Le nombre de participants étant limité, les personnes intéressées sont priées de s'inscrire par téléphone (4460), e-mail (eductech@cernvm) ou courrier normal auprès du Secrétariat de l'Enseignement Technique. Les inscriptions seront prises dans l'ordre d'arrivée. Aucune charge financière pour les divisions.

Monday 23 November

PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

**Charmonium spectroscopy in $p\bar{p}$ annihilations :
experimental results from FNAL E760**

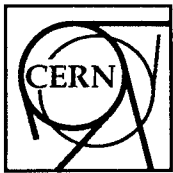
by Diego BETTONI / University of Ferrara

Experiment E760 at the Fermilab antiproton accumulator studies the spectroscopy of charmonium through resonant formation in $p\bar{p}$ annihilations. We will present the experimental results from E760, in particular concerning the masses, partial and total widths and branching ratios of the $c\bar{c}$ states, as well as the first observation of the singlet P state (h_c).

ACCU MEETING

The next ACCU meeting will be held at CERN on Monday 23 November 1992. The Agenda will be published in next week's Bulletin.

Bulletin ASSOCIATION du PERSONNEL STAFF ASSOCIATION



Siège: Genève, Suisse
Seat: Geneva, Switzerland

Les informations paraissant dans la rubrique "Association du Personnel" sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du Personnel du CERN.

The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Tel. 2819/4224

le 11 novembre 1992

L'Association du Personnel remercie tous les membres du personnel qui ont participé aux réunions qu'elle a organisées la semaine dernière et qui la soutiennent dans sa recherche de la paix sociale par la négociation et le respect des accords négociés. Elle remercie aussi tous ceux (plus de cinq cents déjà) qui se joignent à son action auprès du Tribunal Administratif du BIT pour demander que les accords négociés en 1990 soient respectés.

The Staff Association would like to thank all members of the personnel who took part in the meetings which it organised last week, and who supported the Staff Association's objective of striving for social peace by negotiations and the respect of negotiated agreements.

It would also like to thank of all you (already more than 500) who have joined its action at the Administrative Tribunal of the ILO so that the agreements negotiated in 1990 are respected.

COLLECTES A LONG TERME

La commune de Carouge et l'Etat de Genève ont financé la Coopérative de Pêche Artisanale Las Penitas, Poneleya Nicaragua.

Les résultats étaient très encourageants car avant la création de la coopérative, les pêcheurs, faute de moyens, pêchaient à la dynamite causant d'énormes pertes au fond marin et provoquant des accidents corporels. Avec le récent tremblement de terre qui a eu lieu à 160 kilomètres de la côte qui a provoqué une vague avoisinant les 25 mètres de hauteur, vague qui a balayé la côte, détruisant tout sur son passage et pratiquement toute la coopérative de pêche, seuls les murs ont résisté mais l'ensemble du matériel a été perdu. Les deux bateaux ont beaucoup soufferts et nous ne sommes pas en mesure de donner le nombre de vies humaines perdues.

Nous avons reçu une demande d'aide d'urgence d'une valeur de CHF 10.000.- qui permettront l'achat d'une partie du matériel perdu et il faut bien noter que ceci représente vraiment un minimum pour la poursuite des activités de la coopérative.

Comme vous le savez, le principe des collectes à long terme est de soutenir des projets pendant une durée déterminée. En principe les aides d'urgence sont limitées à des petites sommes, mais dans ce cas exceptionnel, nous avons envoyé les CHF 10.000.- demandés.

Les finances des Collectes à Long terme étant en régression (le nombre sans cesse croissant des départs à la retraite en étant la cause principale), , nous avons du faire appel à l'Association du Personnel qui nous a consenti un prêt de CHF 8.000.- remboursable dès qu'il nous sera possible de réunir ce montant.

Nous comptons beaucoup sur votre aide et vous remercions par avance pour votre participation. Nous sommes toujours à votre disposition pour vous donner les informations que vous souhaiteriez avoir.

Pour recevoir un "bulletin de versement", veuillez contacter :

J.Monteiro Div. AC
MONTE@CERNVM

LONG TERM COLLECTIONS

The municipality of Carouge and the State of Geneva financed the Native Fishing Co-operative Las Penitas, Poneleya Nicaragua.

The results were very encouraging because before the creation of the Co-operative, the fishermen, due to lack of other means, fished with dynamite causing enormous damage to the sea bed and giving rise to accidents. The recent earthquake some 160 kilometres from the coast generated a wave some 25 metres in height which swept the coast, destroying everything in its path including most of the fishing Co-operative, only the walls resisting. All of the material was lost. The two boats also suffered considerable damage and we do not know how many people lost their lives.

We received an urgent request for 10,000 CHF to permit the bare minimum of the lost material to be replaced so that the Co-operative can continue its activities.

As you know, the principle of our Long Term Collections is to support projects during a specified number of years. Usually emergency aid is limited to small sums, but this time we have made an exception and sent the 10,000 CHF requested.

The income for the Long Term Collections is unfortunately decreasing with time due mainly to many supporters retiring from CERN, so we have had to ask the Staff Association for a loan of 8,000 CHF to be repaid as soon as we can raise this sum.

We hope you will help us to help those less fortunate than we are, and we thank you in advance for your contribution, and as always we are ready to give more information. Please contact me for a "bulletin de versement".

J. Monteiro AC Division
MONTE@CERNVM

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

La prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN se tiendra le :

MARDI 1er DECEMBRE 1992
de 14h.00 à 17h.00

dans les locaux de l'Association du Personnel
Bâtiment 64 R-002

Les permanences du Groupement des Anciens du CERN sont ouvertes à tous les bénéficiaires de la Caisse de Pensions.

CREDIT SOCIAL DES FONCTIONNAIRES

Prochaine permanence du Crédit Social des Fonctionnaires le **vendredi 27 novembre 1992, de 14h.00 à 16h.00**, dans les locaux de l'Association du Personnel - Bât. 64-R002.

Vous pouvez prendre rendez-vous en téléphonant au 2819.

CLUBS

SKI

SKI DE FOND

Nouvelle saison nouvelle formule ! Pour satisfaire les goûts et les possibilités de chacun, nous avons mis en place en plus des cours habituels du samedi (où nous enseignons tous les styles à tous les niveaux) des sorties régulières le dimanche où vous pourrez retrouver par bonne neige le plaisir de skier en groupe dans des sites exceptionnels. Pour ces activités, le transport assuré en car vous décharge de tous soucis.

Pour les jeunes (12-18 ans) nous avons créé un groupe "sportif". Ces jeunes seront encadrés dès le 21 novembre et feront des sorties Ski dès que les conditions le permettront.

Si l'une de ces activités vous intéresse, venez vous renseigner à la permanence (les jeudis dès 17h.30 à la mezzanine du restaurant No.2 Bâtiment 504, à partir du 19.11.92).

SEMAINE DE SKI du 20 au 27 MARS 1993 ZERMATT

Depuis plusieurs années, le Ski Club ORGANISE dans la magnifique station de Zermatt une semaine de Ski. Vous aurez la possibilité de skier de 3800m à 1600m, dans un panorama exceptionnel.

Pour manger à midi, vous aurez le choix entre beaucoup de petits restaurants sympathiques.

Pour le prix de CHF 1.000.-, vous aurez :

- le train GENEVE-ZERMATT,
- abonnement général sur toutes les remontées mécaniques,
- Hotel***, demi-pension (+ piscine)

Le nombre de places étant très limité, il est prudent de s'inscrire rapidement.

Pour vous inscrire, retournez ce bulletin à
R. HUGUENIN/AT

Je suis intéressé par la semaine à Zermatt.

NOM, Prénom :

Division :

Nombre de places :

RUGBY

Samedi 14 novembre : match contre YVERDON, à 15h.00 sur le terrain du CERN.
Ecole de Rugby, à 15h.00 à Ferney
Cadets : le 15 novembre à Lausanne.

Résultats de l'Ecole de Rugby

Tournoi de Bâle :

- Minimes = 3ème
- Poussins = 3ème
- Benjamins = 2ème

TOMBOLA du SAMEDI 7 NOVEMBRE

La liste des numéros gagnants est affichée sur les panneaux des 3 restaurants du CERN.

Les lots sont à retirer au terrain du Rugby Club CERN, tous les lundis et mercredis de 18h.30 à 20h.30.

BOWLING

Résultats du 2 novembre 1992

1	2	3	4	5	6
EATON R.	3	540	540	180.00	0
SIMPSON M.	18	3189	3189	177.17	0
ZUMBROCK K.	12	2084	2084	173.67	0
BRENDLE J.	18	3068	3068	170.44	0
SCHRAMLI R.	18	2913	3024	161.83	0

- 1 = Nom
- 2 = Parties
- 3 = Total
- 4 = Total + HCP
- 5 = Moyenne
- 6 = Handicap

Meilleure partie	Total	Meilleure partie + Hcp	Total
GERBER Y.	237	GERBER Y.	242
DEFANES L.	224	DEFANES L.	232
SIMPSON M.	220	LETTS J.	227

Meilleure série	Total	Meilleure série + Hcp	Total
SIMPSON M.	567	LETTS J.	577
BRENDLE J.	547	SIMPSON M.	567
SCHRAMLI R.	546	SCHRAMLI R.	558

PETANQUE

Résultats

CERN 1 bat SBS 1

15 à 13
15 à 8

COOPERATIVES

INTERFON (Bât. 563)

Présentation par RSG le

MERCREDI 18 NOVEMBRE 1992, à 17h.30
au Secrétariat AS INTERFON, Bât. 563

de résidences en multi propriétés à Dénia.

Vous achetez une ou plusieurs semaines dont vous avez la jouissance chaque année à la même période.

Vous avez aussi la possibilité d'échanger votre période, grâce au réseau RCI qui vous propose 2000 destinations dans 70 pays. Nous traitons avec le promoteur qui vous accorde des conditions particulièrement avantageuses. **Venez nombreux assister à la présentation avec vidéo du programme.**

Marché électroménager PRIMA DIS, à Annemasse, ZI Mont-Blanc, 7, rue Lavalette.

PRIMA DIS distribue principalement les gammes SCHOLTES et SIEMENS mais vous pouvez obtenir les appareils FRIGIDAIRE, LADEN, ZANUSSI, BLANCO-ERAM. Le matériel est garanti 2 ans, le service est assuré chez vous par le réseau des firmes.

PRIMA DIS propose en promotion nettoyeur à vapeur, aspirateurs, cafetières, grille pain, trancheuses, sèche-cheveux, etc...

Permanence technico commerciale mardi 17 novembre 1992, au Secrétariat de 14h.30 à 16h.30 avec REMA (cuisines et bain).

COOPIN (Bât. 563)

Information COOPIN par VM : XNEWS (COOPIN

Self-service : Un grand choix de calendriers de l'Avent, marrons glacés SORINI, marrons glacés et fruits confits glacés VANINI, Christmas Pudding, Christstollen de Cologne, Panetone, authentiques boules de Mozart, massepain Lübecker, etc...

Parfumerie : confections spéciales pour les fêtes (Roger & Gallet, Only de Julio Iglesias, Samba, Vôte et l'Insolent de Charles Jourdan, Midani Erbe), etc...

Ménager : SIGG (marmite mongole, chauffe-plat, toaster, bouilloire automatique, raclette-grill), etc...

BRAUN (rasoirs, sèche-cheveux, brosse-à-dents électrique), etc..

JURA (fer à repasser, bouilloire cordless, machine à café), etc..

Derniers délais pour vos commandes :

Vendredi 20 novembre pour les jeux vidéo "GAME BOY".

Lundi 30 novembre pour le saumon.

Vendredi 4 décembre pour les LEGO.

Gagnez du temps, pensez COOPIN.

Restaurants Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

Semaine du 16 novembre

Restaurant Concessionnaire	no 1 COOP	no 2 DSR	no 3 Générale de Restauration
Bât. / bldg Site	501 Meyrin	504 Meyrin	866 Prévessin
Prix	a) 6.30 FS b) 7.40 FS	a) 7.10 FS b) 8.10 FS	a) 19.60 FF b) 22.70 FF
Lundi Monday	a) Croustilles de merlan Pommes nature Jardinière b) Fricassée de porc Pommes mousseline Choux de Bruxelles <i>SPÉCIALITÉ DE LA SEMAINE AUTRICHIENNE</i>	a) 1/2 coquelet rôti Pommes rissolées Salade verte b) Sauté de bœuf à la Waldviertel* Riz pilaf Carottes glacées <i>*) PROMOTION AUTRICHE</i>	a) Endives au jambon sauce à la crème Choux de Bruxelles b) Poitrine de veau farcie à la parisienne Pommes mousseline Lentilles à la bretonne <i>ENTRECÔTE POÊLÉE 29.00 FF</i>
Mardi Tuesday	a) Oeufs durs à la florentine sauce mornay Pommes nature b) Piccata de dinde Riz au safran Épinards <i>SPÉCIALITÉ DE LA SEMAINE AUTRICHIENNE</i>	a) Langue de bœuf sauce charcutière Cornettes Salade verte b) Carré de porc à la bière* Pommes boulangère Haricots verts <i>*) PROMOTION AUTRICHE</i>	a) Timbale de foie de volaille à la bourguignonne Semoule aux raisins b) Steak de bœuf grillé Aubergines gratinées Haricots verts à la vapeur <i>SAUCISSE FUMÉE AU VIN BLANC</i>
Mercredi Wednesday	a) Émincé de volaille aux champignons Riz blanc – Petits pois b) Côte de porc sauce charcutière Cornettes au beurre Carottes en bâtonnets <i>SPÉCIALITÉ DE LA SEMAINE AUTRICHIENNE</i>	a) Endives au jambon gratinées Pommes sautées Salade verte b) Civet de chevreuil au miel* Spätzlis Choux de Bruxelles <i>*) PROMOTION AUTRICHE</i>	a) Fritolles de poisson frit sauce rémoulade Haricots blancs mijotés b) Cuisse de poulet façon Henri IV Riz aux oignons Carottes Vichy
Jeudi Thursday	a) Steak d'agneau haché Pommes boulangères Haricots verts b) Rôti de veau Pommes frites Cordiale de légumes <i>SPÉCIALITÉ DE LA SEMAINE AUTRICHIENNE</i>	a) Steak haché de bœuf à la tyrolienne* Pommes frites Salade verte b) Épaule d'agneau au romarin Gnocchi Ratatouille niçoise <i>*) PROMOTION AUTRICHE</i>	a) Oeuf brouillé à la campagnarde Coquillettes au gruyère Petits pois à la française b) Émincé de bœuf à la tomate Côtes de bettes au jus <i>SPAGHETTI CARBONARA 25.00 FF</i>
Vendredi Friday	a) Émincé de foie de porc Pommes mousseline Tomate étuvée b) Darne de cabillaud Pommes nature Broccoli <i>SPÉCIALITÉ DE LA SEMAINE AUTRICHIENNE</i>	a) Filet de flétan au Weltiner* Riz aux amandes Salade verte b) Cuisse de canard à l'orange Pommes croquettes Petits pois <i>*) PROMOTION AUTRICHE</i>	a) Rognons de porc à la bourguignonne Gratin dauphinois Ratatouille de légumes b) Darne de colin à la créole Épinards gratinés

Heures
d'ouverture :

Restaurant no. 1
Lundi au vendredi :
de 07h00 à 01h00
Samedi et dimanche :
1. Cafétéria
de 07h00 à 23h00
2. Restaurant
de 11h30 à 14h00 et de
18h00 à 19h30

Restaurant no. 2
Lundi au vendredi :
de 06h30 à 18h00
Samedi :
de 11h00 à 14h00

Restaurant no. 3
Lundi au vendredi :
de 07h00 à 09h00
de 11h30 à 14h00

Calendrier hebdomadaire

1992

Weekly Calendar

Lundi Monday	16.11	Mardi Tuesday	17.11	Mercredi Wednesday	18.11	Jeudi Thursday	19.11	Vendredi Friday	20.11
10.00 PRESENTATION TECHNIQUE SAG Schweisstechnik AG (CH) / Messer - Griesheim (D) <i>bât. 24/1-016</i>		10.30 PRESENTATION Presenting ITASCA, the Oriented Data Base by Eric BAERENZUNG & Amir NAJMI / IBEX Computing, Archamps		11.00 LECTURE SERIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS QCD by B. WEBBER / CERN-TH <i>Lecture 4</i>		13.00 ENSEIGNEMENT GENERAL Sciences pour tous par Rafel CARRERAS		09.00 A PREMIÈRE JOURNÉE FRANCO-SUISSE DU GÉNIE PARASISMIQUE Renforcement du bâti existant par l'EPFL de Lausanne	
11.00 DETECTOR SEMINAR Development of a high resolution tracking detector based on capillaries filled with liquid scintillator by G. MARTELLOTTI / INFN, Rome & S. GOLOVKIN / IHEP, P'rovino				11.00 LECTURE SERIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS QCD by B. WEBBER / CERN-TH <i>Lecture 5</i>		13.00 ENSEIGNEMENT GENERAL Sciences pour tous par Rafel CARRERAS		10.00 PRESENTATION Mathematika at CERN by R. MAEDER	
11.00 AC SEMINAR Recent advances in Detector development by F. BONAUDI / CERN-ECP		15.00 PRESENTATION IX's X Desktop CN		14.00 THEORETICAL SEMINAR Galaxy clustering: why Peebles and Zel'dovich were both right by Adrian MELOTT / University of Kansas, Lawrence, USA		14.00 TH MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY Chiral perturbation theory for baryons containing light quarks by Elizabeth JENKINS / CERN		14.30 A CAS ACCELERATOR SEMINAR <i>The Eighth Lecture in the John Adams' Memorial Lecture Series</i> The status of the ESRF by J.L. LACLARE / ESRF	
14.00 PRESENTATION Hewlett-Packard: new 700 Series Models CN		16.30 A CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Direct γ production from experiment U46: A π and the gluon structure function by P.T. COX / The Rockefeller University, New York		16.30 A CERN COMPUTING COLLOQUIUM Global scientific computing via a flock of Condors by Miron LIVNY / Computer Sciences Dept, Univ. of Wisconsin-Madison		20.00 A CONCERT English String Quartet J. Haydn, A. Bax, A. Dvorak, J. Brahms			
16.30 A PPE SEMINAR Automatic Feynman diagram computations by Jos VERMAASEREN / NIKHEF									
	23.11		24.11		25.11		26.11		27.11
		10.00 PRESENTATION Phigure by J.-B. CAZEUX / CSG (Graphisme 5e Génération), Mègnac, France		10.00 PRESENTATION ORACLE7, a Technical Overview by John RADCLIFFE / Oracle UK		09.00 TECHNICAL PRESENTATION Microcomputers Systems Components, MSC Vertriebs GmbH (D) <i>bldg 54/2-035</i>			
16.30 A PPE SEMINAR Charrmonium spectroscopy in p \bar{p} annihilations: by Diego BETTONI / University of Ferrara		16.30 A CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Early physics from ZEUS at the high energy e-p collider HERA by John MARTIN/University of Toronto		11.00 PS PS SEMINAR Plasma lenses for particle accelerators by R. KOWALEWICZ / University of Erlangen-Nürnberg		13.00 A ENSEIGNEMENT GENERAL Sciences pour tous par Rafel CARRERAS			
						16.30 A CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Study of high mass photon pairs in e^+e^- events by Samuel C.C. TING / MIT-CERN			

See/voir page 7

A Auditorium / bldg 500
 Amphithéâtre / bât. 500
TH Theory Conference Room / bldg 4
 Salle Théorie /bât. 4
AT AT Auditorium / bldg 30, 7th floor
 Amphithéâtre AT / bât. 30, 7e étage
PS PS Auditorium / bldg 6, 2-024
 Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024
DC 6th Floor Conference Room, bldg 60
 Salle de conférence du 6e étage, bât. 60
CN CN Auditorium - bldg 31/3-005
 Amphithéâtre CN - bât. 31/3-005
place as indicated
 lieu selon indication
ECP Conference Room, bldg 13/2-005
 Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005
Deadline for insertion: Tuesday 12.00 hrs
 Staff Association: bldg 64/R-002, tel. 2819
 Communications Section (DX): bldg 50/1-030, tel. 3475
 e-mail: weekly_bulletin@cern.ch
staff_association@cern.ch
Dernier délai pour insertions: mardi 12.00 h
 Association du Personnel: bât. 64/R-002, tél. 2819
 Section Communications (DX): bât. 50/1-030, tél. 3475